

追思

“把一个国家创造的美转化为世界的美”

——追忆翻译家、北大教授许渊冲

本报记者 晋浩天

在北大,有一位可爱的老人,喜欢吃汉堡、喝可乐,喜欢从夜里“偷时间”,深夜是他工作的黄金时段。昨夜今晨,他还一直在看自己最近出版的一本新书。早上5点多,他对保姆说,希望出门走走。保姆劝说先休息一会儿再出去,他这才上床休息。早上7点多,保姆去看他,发现许先生已经没有了呼吸,离开了这个他曾为之创造了无数美好的世界。

他是杰出的翻译家、北京大学新闻与传播学院教授许渊冲。他与中国共产党同龄,求学于刚毅坚卓的西南联大,并最终扎根燕园,在中西文化互译的舞台上躬身治学八十余载,成就了“不老松”的传奇佳话。

6月17日上午,许渊冲在北京逝世,享年100岁。

“书销中外百余本,译英法唯一人”

2017年2月,许渊冲做客《朗读者》节目。96岁的老人拄着拐杖,徐徐迈入会场,颤巍巍递出了一张名片——“书销中外百余本,译英法唯一人”。乍一听,似乎有些张狂的意味。可他立马解释道:“我实事求是!”

曾任法国文学研究会会长的柳鸣九评价说:“他的自评没有任何水分,没有任何浮夸。既当无愧,何不当仁不让?”谈及业界对自己的评价,许渊冲坦言:“我是‘当之无愧,当仁不让’,这8个字可不是我自己说的。”

“好上加好,精益求精;不到绝顶,永远不停。”这几句简短直白的话,是许先生对自己的学术要求。

他从西南联大走出,是钱钟书的得意门生、杨振宁的同窗挚友,因《朗读者》一夜走红,被无数青年学子视为偶像。他的译作涵盖中、英、法等语种,曾获“中国翻译文化终身成就奖”和国际翻译界最高奖项之一的“北极光”杰出文学翻译奖等殊荣。

今年4月18日,许渊冲先生刚刚过完自己的百岁寿辰。北大党委书记邱水平在这场“许渊冲先生翻译思想与成就研讨会”上表示,许先生专精中英、中法互译,在80余年的翻译生涯中,完成了100余部作品,将中国优秀传统文化精粹传向海外,同时为中国人带来了精妙绝伦的英法文学作品。许先生耄耋之年,仍然给自己制定了“每天翻译1000字”的工作计划,93岁时为自己制定了翻译莎士比亚全集的目标,

这种永不停歇的劲头,让我们深感敬佩。

“北极光”奖评价他是“中英法文化沟通的桥梁”。《朗读者》节目组的感慨则更为动容:这是一场文化的遇见,因为他,西方世界遇见了李白、杜甫,遇见了杜丽娘。

“翻真不足为奇,翻美却很难”

在翻译实践中,许渊冲奉行“求美”重于“求真”的原则,重视诗的“美”,重视创造力的发挥。他说:“译诗的主要目的不是使诗人流传后世,而是使人能分享诗人的感情。”

在许渊冲看来,文学翻译就是把最美的表达方式放在最好的地方,无论是小说、散文还是诗歌,没有有意美不必翻,“翻真不足为奇,翻美却很难,我出版的100多本书就是为了把他们翻错的纠正过来”。

中国文化报高级记者赵凤兰曾在《光明日报》撰文写道,作为“意译派”的忠实捍卫者,许渊冲一生都在诗歌的“意美、音美、形美”中咀嚼涵

泳,力图最大限度发挥译语优势,将一种语言之美转化为另一种语言之美。对毛泽东诗词“不爱红装爱武装”的翻译是许渊冲的得意之作。按照字面意思,英美翻译家将它翻译为“They like uniforms, not gay dresses”,即“她们喜欢军装,不喜欢花哨的衣服”。许渊冲认为这种译法走了样,于是翻译为“They love to face the powder and not to powder the face”,即“她们敢于面对硝烟,不爱涂脂抹粉”。

邱水平说,在80余年的翻译生涯中,许老总结出一套独有的韵译诗的方法与理论,其中,强调“意美、音美、形美”的“三美论”最为人熟知。在“美”的指引下,他翻译的中国诗歌独具韵味。钱钟书先生称赞许先生翻译的《毛泽东诗词》“灵活自如,令人惊奇”。许老对美的追求不仅体现在翻译学问中,更蕴含在他的人生哲学里。许老喜欢看月亮,原因很简单,月亮是美的。这种简洁、直白的对“美”的追求,让他收获了乐观放达的人生态度。

许渊冲曾说,把一个国家创造的美转化为世界的美,这是世界的乐趣,也是他翻译诗歌的初衷。在许先生的翻译中,他不仅尽最大可



许渊冲 资料照片

能保留诗歌的音韵美,更采用了外国人能看得懂的表达方式,真正实现了翻译中的“文明互通”,架起了表达美、接收美的语言之桥。

许渊冲曾说:“生命并不是你活了多少日子,而是你记住了多少日子。你要使你过的每一天,都值得记忆。”“一个人如果爱真理,其实是爱观念超过爱事物,爱精神超过爱物质。”

期颐而逝,先生千古。(本报北京6月17日电)

北京冬奥 我们来了

在6月16日至17日召开的国际奥委会-国际残奥委会北京2022年冬奥会和冬残奥会项目会议上,北京市副市长、北京冬奥组委执行副主席张建东表示,北京冬奥会和冬残奥会的筹办已进入了全力冲刺、全面就绪、决战决胜的关键时期,今年10月将进入赛时运行阶段,任务更重、节奏更快,还面临全球疫情蔓延、极端天气等诸多风险挑战。

本次项目会议以视频方式召开。张建东和国际奥委会北京冬奥会协调委员会主席萨马兰奇共同主持了这次会议。会议期间,北京冬奥组委就遗产相关工作进行了主题陈述;北京冬奥组委相关负责人与国际奥委会、国际残奥委会专家围绕体育、医疗、市场、可持续性、冬残奥会等相关议题,召开了16场平行会及总结会,进行研讨交流,达成了多项共识。

张建东介绍,自上次项目会议以来,北京冬奥组委与国内外各方面紧密合作,努力克服新冠肺炎疫情等风险挑战,统筹推进各项筹办工作,取得了新的进展。北京冬奥组委将与国际奥委会、国际残奥委会等方面紧密合作,全面落实绿色、共享、开放、廉洁的办奥理念,牢牢把握如期办赛目标和“简约、安全、精彩”的办赛要求,认真践行《奥林匹克2020议程》及《新规范》的改革精神,妥善应对各种风险挑战,全力完成好各项筹办任务,为成功举办奠定坚实基础。

严格按照时间节点和质量标准,全面完成场馆和基础设施建设;全面推进场馆化,深化赛事组织和场馆运行工作;与国际奥委会、国际残奥委会、世界卫生组织等方面密切协商,进一步做好疫情防控;根据疫情防控要求,调整赛会服务保障工作;精心组织火炬接力和开闭幕式专项工作,举办相关文化体育活动,营造良好的冬奥氛围;深化国际交流合作,做好国际冬季单项体育联合会、奥林匹克转播服务公司来华考察认证工作,积极参与东京奥运会相关活动;扎实做好可持续和遗产工作,努力创造丰厚遗产。同步推进冬残奥会筹办工作,确保冬残奥会同样成功精彩。

萨马兰奇说:“北京冬奥组委前期在测试活动、可持续性等方面工作中取得了强有力的成果。北京2022年冬奥会和冬残奥会进入了筹办的关键阶段。这一次会议也是进入赛时运行阶段前召开的最后一次项目审议会议。这两天的会议沟通效率很高,就新冠肺炎疫情防控条件下诸多事项的开展达成了共识,解决了一些难题。我们对北京冬奥组委所做的巨大努力充满信心,愿同北京冬奥组委继续密切合作,联合所有奥运和残奥运动利益相关方,全力支持如期举办北京冬奥会、冬残奥会。”

国际残奥委会首席残奥会交付官科琳·雷恩代表国际残奥委会主席安德鲁·帕森斯表示:“面对新冠肺炎疫情带来的挑战,北京冬奥组委解决了许多难题,取得了诸多成果。国际残奥委会与北京冬奥组委就如何确保赛事安全进行了更加深入的沟通。我们相信,北京冬残奥会将会是一场精彩的赛事,也将助力中国残疾人的生活开启新篇章。”

中国奥委会副主席、北京冬奥组委副主席杨树安,中国残联副主席、理事长、北京冬奥组委副主席周长征,北京冬奥组委专职副主席兼秘书长韩子荣,国际奥委会、国际残奥委会官员和技术专家,北京市、河北省有关部门负责人,以及北京冬奥组委相关部门负责人参加会议。

北京冬奥会十月将进入赛时运行阶段

本报记者 王东

这两天的会议沟通效率很高,就新冠肺炎疫情防控条件下诸多事项的开展达成了共识,解决了一些难题。我们对北京冬奥组委所做的巨大努力充满信心,愿同北京冬奥组委继续密切合作,联合所有奥运和残奥运动利益相关方,全力支持如期举办北京冬奥会、冬残奥会。”

国际残奥委会首席残奥会交付官科琳·雷恩代表国际残奥委会主席安德鲁·帕森斯表示:“面对新冠肺炎疫情带来的挑战,北京冬奥组委解决了许多难题,取得了诸多成果。国际残奥委会与北京冬奥组委就如何确保赛事安全进行了更加深入的沟通。我们相信,北京冬残奥会将会是一场精彩的赛事,也将助力中国残疾人的生活开启新篇章。”

中国奥委会副主席、北京冬奥组委副主席杨树安,中国残联副主席、理事长、北京冬奥组委副主席周长征,北京冬奥组委专职副主席兼秘书长韩子荣,国际奥委会、国际残奥委会官员和技术专家,北京市、河北省有关部门负责人,以及北京冬奥组委相关部门负责人参加会议。

去年我国新型显示产业规模位居全球第一

本报合肥6月17日电(记者常河、马荣瑞)由工业和信息化部、安徽省人民政府共同主办的2021世界显示产业大会17日在合肥市开幕。工信部相关负责人在会上透露,2020年,我国新型显示产业直接营收达4460亿元,全球占比达40.3%,产业规模位居全球第一。

本次大会以“显示世界,看见未来”为主题,旨在打造专业、权威的高水准产业交流平台。安徽省省长王清宪在致辞中说,安徽是全国最早大规模发展新型显示产业的地区之一,站在新型显示产业发展的新风口,安徽将大力推进新型显示科技创新,产业创新和模式创新,持续优化产业布局,做强世界显示产业大会等开放共享平台,着力营造让企业家、投资人感到舒服的营商环境,推动新型显示产业由安徽牵手世界、走向世界。

上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫表示,作为上海合作组织的成员国,中国是世界第二大经济体,显示器件及面板制造能力位居世界首位,多项显示技术达到世界领先水平。安徽是全国最早大规模发展新型显示产业的地区之一,站在新型显示产业发展的新风口,安徽将大力推进新型显示科技创新,产业创新和模式创新,持续优化产业布局,做强世界显示产业大会等开放共享平台,着力营造让企业家、投资人感到舒服的营商环境,推动新型显示产业由安徽牵手世界、走向世界。

大会发布了2021世界显示产业大会创新产品与应用、推动新型显示产业链与汽车行业供应链合作共赢《合肥宣言》,并进行了46个项目的集中签约,涵盖了上游的原料、配件、设备,中游的面板、模组,下游的应用、终端等完整产业链。大会还将举办长三角新型显示一体化发展主题论坛、院士论坛、激光显示产业发展合作主题论坛等6场主题论坛,邀请百余位专家学者、企业代表围绕全球显示产业发展新趋势、新理念、新方向进行分享和探讨。

安徽省省长王清宪在致辞中说,安徽是全国最早大规模发展新型显示产业的地区之一,站在新型显示产业发展的新风口,安徽将大力推进新型显示科技创新,产业创新和模式创新,持续优化产业布局,做强世界显示产业大会等开放共享平台,着力营造让企业家、投资人感到舒服的营商环境,推动新型显示产业由安徽牵手世界、走向世界。

上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫表示,作为上海合作组织的成员国,中国是世界第二大经济体,显示器件及面板制造能力位居世界首位,多项显示技术达到世界领先水平。安徽是全国最早大规模发展新型显示产业的地区之一,站在新型显示产业发展的新风口,安徽将大力推进新型显示科技创新,产业创新和模式创新,持续优化产业布局,做强世界显示产业大会等开放共享平台,着力营造让企业家、投资人感到舒服的营商环境,推动新型显示产业由安徽牵手世界、走向世界。

大会发布了2021世界显示产业大会创新产品与应用、推动新型显示产业链与汽车行业供应链合作共赢《合肥宣言》,并进行了46个项目的集中签约,涵盖了上游的原料、配件、设备,中游的面板、模组,下游的应用、终端等完整产业链。大会还将举办长三角新型显示一体化发展主题论坛、院士论坛、激光显示产业发展合作主题论坛等6场主题论坛,邀请百余位专家学者、企业代表围绕全球显示产业发展新趋势、新理念、新方向进行分享和探讨。



红色报刊史料研学中心在杭州启用 6月17日,红色报刊史料研学中心在浙江省杭州市富阳区大源镇蒋家村正式启用。该中心展陈包括《新青年》在内的100余种报刊史料,引导观众了解中国共产党党史及相关重大事件、重要会议、重要人物等。图为党员在讲解员带领下参观红色报刊史料研学中心,学习陈望道的事迹。新华社记者 徐显摄

新疆:红色资源成党史学习教育最好载体

本报记者 王 慧

来自北京的周晓新等人想到位于新疆乌鲁木齐明德路的毛泽民故居参观,但当他们抵达故居时却被告知预约已排到9月中下旬,他们因为没有提前预约,最终只能遗憾离开。

4月底开行的“乌鲁木齐”红色旅游大巴,推出弘扬“长征精神”之旅、学党史颂党恩之旅、看“迪化百年巨变”之旅等8条精品红色旅游线路。活动一经推出,就深受市民和游客欢迎,团队报名已排至8月中下旬。

在中国共产党带领新疆各族人民不懈奋斗的光荣历史和伟大征程中,天山南北留下了许多不可磨灭的红色印记,积淀形成了众多革命文物资源。新疆已公布首批革命文物101处,国有馆藏可移动革命文物10177件、红色资源点225处、全国红色旅游经典景区12处。正在深入开展的党史学习教育中,新疆加强革命文物保护利用,传承红色基因,讲好红色故事,让红色资源“活起来、动起来、火起来”,让红色景点成为党史教室,让革命文物成为生动教材。

6月12日,八路军驻新疆办事处纪念馆讲解员麦提拜尔·麦提向参观者透露了一个好消息,历经3年建设和陈列布展,纪念馆新馆即将开馆。新馆不仅有着丰富的革命文物陈列,还有了现代化的多媒体展陈方式。以新馆开放为契机,八路军驻新疆办事处纪念馆将与中共一大会址纪念馆、中共二大会址纪念馆、中共四大会址纪念馆等场馆联合举办“马克思主义在中国的传播”“启航——中国共产党早期在上海史迹展”等专题展,目的就是用好活用红色资源,让历史和现实更好结合起来,推动党史学习教育深入人心、深入基层、深入群众。

处纪念馆讲解员麦提拜尔·麦提向参观者透露了一个好消息,历经3年建设和陈列布展,纪念馆新馆即将开馆。新馆不仅有着丰富的革命文物陈列,还有了现代化的多媒体展陈方式。以新馆开放为契机,八路军驻新疆办事处纪念馆将与中共一大会址纪念馆、中共二大会址纪念馆、中共四大会址纪念馆等场馆联合举办“马克思主义在中国的传播”“启航——中国共产党早期在上海史迹展”等专题展,目的就是用好活用红色资源,让历史和现实更好结合起来,推动党史学习教育深入人心、深入基层、深入群众。

随着6月中旬独库公路的开通,位于新疆伊犁的乔尔玛烈士陵园经过改造提升后,再一次成为大家瞻仰英烈的首选之地。这里安葬着为修建独库公路牺牲的168位筑路官兵,他们用青春与热血筑就了这条传奇的公路,谱写了一曲曲英雄战歌。

尼勒克县文化体育广播电视和旅游局副局长龚秀琴说:“我们在4月底就启动了乔尔玛红色旅游服务区项目工程建设。项目将对老兵驿

站功能区的两层楼共705平方米进行提升改造。建成后,这里将成为独库公路的打卡地和自驾游精品旅游线路的首选驿站。”

克拉玛依市委常委、宣传部部长周小三介绍,今年他们策划推出了“从黑油山走来——新疆油田特展”“克一号井”及“三八女子钻井队”等专题展览,积极推进“黑油山纪念馆”升级改造,就是想通过这些红色旅游景区,持续深化革命文物保护利用,用更生动鲜活的方式传承红色基因。

在毛泽民烈士办公室及宿舍旧址陈列展览改造提升过程中,毛泽民故居纪念馆从上海影像馆购买了毛泽民烈士1941年担任新疆财政厅副厅长、代厅长期间,在新疆发行公债大会上的演讲镜头。这是毛泽民烈士唯一的现存影视资料,弥足珍贵。

位于阿拉尔市的三五九旅屯垦纪念馆展陈设备部负责人管宇说:“预约6月、7月参观的大中小学校特别多。我们去年建成了150平方米的智能影院,可播放三五九旅历史、红军长征历史、凯歌进新疆等不同主题的宣传片。这些宣传片都是

用3D技术制作的,很受年轻人的欢迎。”他们还和石河子大学签约建立“兵团育人”实践教育基地,定期举办红色教育活动。

港中旅国际新疆旅行社有限公司总经理罗明说:“我们每天3天发1班‘乌鲁木齐’旅游大巴,前往毛泽民故居等红色旅游景区(点)游览,游客较2019年增长超300%。”

灯光打在舞台上,一把铁锹、一个竹篮、一辆三轮车、一张小板凳,王成帮扛着铁锹,透过漫漫黄沙,眺望远方……6月5日,大型原创舞台剧《我叫王成帮》在库尔勒市首演,现场座无虚席。两个小时演出中,时而掌声雷动,时而静默无声,观众随着剧情而情绪起伏。“王爷爷太厉害了,在库尔勒市坚持义务栽树育苗这么多年,腰椎断裂、癌症都没有把他打倒。我们要以王爷爷为榜样。”华山中学二年级学生杜欣桐说,舞台剧让她看到了了一位85岁老党员对初心和使命的践行。

党史学习教育开展以来,库尔勒市先后打造了库尔勒市党史馆、十八团渠纪念碑等6个市级红色教育基地,形成具有特色的党性教育

资源链,吸引了大批青少年参观者。哈密市以红色资源+文艺创作为模式,推出了电视纪录片《伊吾四十天保卫战》、10集电视专题片《红色足迹》、红色文旅舞台剧《军功马》、创作纪实文学《寻找吴小牛》、编排歌舞剧《红色东天山》、歌舞晚会《百年长歌》等一批红色文艺精品,让百年党史可感、可亲、可近,从而春风化雨、触动心灵。

一段段红色记忆生动可感,不断增强着红色景点景区的影响力、感召力,于无形中给人以精神洗礼和深刻启示。每一件红色景点、每一件红色文物,都蕴含着动人的故事,承载着伟大的革命精神。传承好其中蕴含的红色基因,就要建好用好红色阵地、丰富学习教育形式,让人们重温革命历史、感受革命传统、坚定理想信念。

新疆文化和旅游厅党组书记侯汉敏表示,新疆文旅(文物)系统将系统规划“十四五”期间革命文物和红色旅游工作,全面加强革命文物的连片保护、整体展示,用好红色资源,推动红色旅游高质量发展,加大红色讲解员队伍建设,推动革命文物工作开创新局面。

党史学习教育开展以来,库尔勒市先后打造了库尔勒市党史馆、十八团渠纪念碑等6个市级红色教育基地,形成具有特色的党性教育